

SEOSAMH WATSON COLLECTION

NOTEBOOK

DATE: JAN-MAY 1991

JOHN DAN KENNEDY (80s yrs); BROAD COVE CHAPEL, INVERNESS COUNTY, NS

A

airson prep. ‘for’: ~ a’ chasadaich əɾ ˈsɔn ə xastiç.
aithnich (faithnich) vb. ‘know, recognise’: fut. indep. ~idh, ~idh mi iad aṇiç mi at
‘I know them’.
a-mach ə mɑx advb. ‘out’: substituted by a-muigh ə muj in Mabou.
aoidineach u:t ˈjɲəx adj. ‘leaking, leaky’.

B

barr rotha ˈpɑ:ɾ ˌɾɔ n. ‘wheelbarrow’.
beir vb. ˈlay [egg]: vbl. n. breith: tha còig cearca fichead a chearcan aig Calum ˈs iad uil’ a’
breith s at ul ə prəh.
bheir vb. ‘give’: past indep. thug, thug e huk α togail air.
bodach n. ‘old man’: pl. ~aich, aig na ~aich nə pɔtiç sgallte skɑɣt’ə.
boglaich n.f. ‘swamp’: Boglaich pɔkəɣiç a’ Chaithreim Fairis (?) topon.
brèid sgùraidh prɛ:t’ sku:ri n. ‘scouring cloth’.
bruis sgùraidh pruf sku:ri n. ‘scouring brush’.

C

càl n. ‘cabbage’: ‘siud mar chaidh an ~ a dhòlaidh/ *stick* a’ mhin ri màs a’ choire/ aig na
bodaich sgallte ʃit mər xɑɣ əɲ kʰɑ:ɣ ə ɣɔɣiç stik’ ə vin ri mɑ:s ə xɔɾ’ə
ek’ nə pɔtiç skɑɣt’ə; cf. Creighton, H. and MacLeod, C. *Gaelic songs in Nova Scotia*
Ottawa (1964) 248-250.

Calum kʰɑɣəm pers. n. ‘Malcolm’: tha còig cearca fichead a chearcan aig ~.
Caithream, an ~ Fairis ə kʰɑrəm fariʃ topon.: Boglaich a’ Chaithreim F. (?) ə xarəm fariʃ.
casadaich n. ‘cough’: gen. airson a’ ch. əɾ ˈsɔn ə xastiç.
cearc n. ‘hen’: pl. tha còig ~a fichead a chearcan aig Calum.
ceird kʰi:ɾʃ c’craft, trade’ SEE ALSO ciùird.
ciaraich vb. ‘darken’: vbl. n. ~achadh kʰ.ìə.rəxəɣ, tha e’ ~achadh a’ mheigid (?).
cior vb. ‘comb’: vbl. n. ~adh, a’ ~adh na clòimh ə kʰi:r’əɣ nə kʰɣ̌:ɣ
ciùird kʰu:ɾʃ ‘craft, trade’SEE ALSO ceird.
clòimh n.f. ‘wool’: a’ cioradh na ~ nə kʰɣ̌:ɣ
còig num. ‘five’: tha ~ cearca fichead a chearcan aig Calum ˈs iad uil’ a’ breith hɑ kʰo:k’
kʰɑrkə fiçət ə çarkən ek’ kʰɑɣəm s at ul ə prəh.
coire n. ‘kettle’: gen. sg. màs a’ ch. ə xɔɾ’ə.
crann-deilbh khr.ɑu.n t’elɛv n. ‘warping frame’.
creithleag kʰrɛlɑk n.f. ‘horsefly’.
crois-iarna kɾɔʃ .ìə.ɾɲə n. ‘hank-reel’.
crotal kʰrɔhtəɣ n. ‘lichen used in dyeing’.
cuid n. ‘some’: dh’fhàirnich ~ dhiubh kʰuʃ ju.
cuileag ingneach n.f. ‘mosquito’: a’ ch. i. ə xulɑk i:nəx.

D

de prep. ‘of, from’: pron. 3pl. dhiubh. cuid ~ kʰuʃ ju.
doctair [ˈmedical] doctor: leis an ~ lɛʃ ən dɔkter’.
dolaidh n. ‘harm’: mar chaidh an càl a dh. ə ɣɔɣiç

F

fàirnich vb. ‘fail’: past indep. dh’fhàirnich, dh’fhàirnich cuid dhiubh ɣɑ:ɾɲiç kʰuʃ ju ‘some of
them failed’.
fearsaid fɛɾsɪt’ n. ‘spindle’.
fiche num. ‘twenty’: còig ... fichead, tha còig cearca fichead a chearcan aig Calum hɑ kʰo:k’
kʰɑrkə fiçət ə çarkən ek’ kʰɑɣəm.
fimir vb. ‘must, have to’: cond. 1sg. dh’fhimirinn jimirɲ.

G

goirmein kørømɛɾ n. ‘bluing [dark blue die]’.

I

iarna n. .ìə.ɾɲə ‘skein’. SEE ALSO crois-iarna.
inis vb. ‘tell’: cond. dh’innseadh e dha ʃi:fəv α ɣɑ.
Ìosa pers. n. ‘Jesus’: voc. ~ ‘s Moir’! .ìə.s mɔjj.

L

le prep. ‘by, with, to’: with art. sg. leis an doctair lɛʃ ən dɔkter’; pron. 3sg.m. leis,
thubhairt mi ~ lɪʃ.
leumadair lɛmætɛɾ n. ‘grasshopper’.
lively adj. ‘spry, active’: cpv. nas ~ nɑs l.ai.vli.

M

màs n. ‘bottom, base’: màs mɑ:s a’ choire.
meadhg mɛʊk ‘whey’. SEE ALSO miodhg.
meigead n. ‘bleating of kid (?)’: gen. sg. ~eid: tha e’ ciarachadh a’ mheigid (?) ə vɪkɑʃ.
miodhg mɪʊk ‘whey’. SEE ALSO meadhg.
Moire pers. n. ‘Blessed Virgin Mary’: voc. Ìos’ ‘s ~ .ìə.s mɔjj.

N

Niall ɲ.ìə.ɣ pers. n. ‘Neil’.

P

poit-tì n.f ‘teapot’: a’ ph. ə ˈfɔt ˈti:.

R

rèidh rɛ: adj. ‘ready’: in Mabou rɛ:; substituted by ullaamh uɣəv (q.v.) in Scotsville.

S

sabhal sɑ-uɣ n. ‘barn’: pl. sabhail sahiʌ.
seachd num. ‘seven’: tha mi ~ searbh dhiubh ʃɑxk ʃarəv ju ‘quite fed up with them’.
searbh adj. ‘fed up’: tha mi seachd ~ dhiubh ʃɑxk ʃarəv ju ‘quite fed up with them’.
sgallte adj. ‘scalded’: aig na bodaich ~ .
sgrath sgrɔ n. ‘bark of tree’: in Mabou sgrɑ.
sgùr vb. ‘scour’: vbl. n. ~adh, ~adh le gainmheach sku:rəɣ lɛ kɛnɛ-əx; gen. SEE brèid/ bruis
sgùraidh.
stick vb. ‘stick’: past indep. *stick* stik’ a’ mhin ri màs a’ choire.

T

tachrais vb. ‘wind yarn’: cond. thachraiseadh iad e hɑxɾəʃəɣ at.
tachrasan tɑxɾəsən n. ‘yarn reel’.
tè n.f. ‘woman, girl; animal, object of fem. ref.: t’hɛ: in Mabou t’hɛ:.
teann t’ .ɛu.m adj. ‘close, near’: bheil e ~ vɛl α ~; substituted by faisg ʃɑʃt’ in Middle
River.
their vb. ‘say’: past indep. emph. thubhairt hu-iɾʃʃ, thubhairt mi leis.

tog vb. 'lift, raise': vbl. n. ~ail: thug e ~ail air huk α tokal ɛr'.

U

uile adj. 'all': tha còig cearca fichead a chearcan aig Calum 's iad uil' a' breith s αt ul ə prɛh.

ullamh uɣəv adj. 'ready', substituted for rèidh (q.v.) in Scotsville.